

Socrate dialogue ici avec Glaucon et tire les conséquences politiques du mythe de la caverne qui vient d'ouvrir le livre VII.

- 'Ημέτερον δὴ ἔργον¹, ἦν δ' ἐγώ², τῶν οἰκιστῶν τάς τε βελτίστας φύσεις ἀναγκάσαι ἀφικέσθαι πρὸς τὸ μάθημα ὃ ἐν τῷ πρόσθεν ἔφαμεν εἶναι μέγιστον, ἰδεῖν τε τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀναβῆναι ἐκείνην τὴν ἀνάβασιν³, καὶ ἐπειδὴν ἀναβάντες ἱκανῶς ἴδωσι, μὴ ἐπιτρέπουν αὐτοῖς ὃ⁴ νῦν ἐπιτρέπεται.

5 - Τὸ ποῖον δὴ⁵ ;

- Τὸ αὐτοῦ, ἦν δ' ἐγώ, καταμένειν καὶ μὴ ἐθέλειν πάλιν καταβαίνειν παρ' ἐκείνους τοὺς δεσμώτας μηδὲ μετέχειν τῶν παρ' ἐκείνοις πόνων τε καὶ τιμῶν, εἴτε φαυλότεραι εἴτε σπουδαιότεραι.

- Ἔπειτ', ἔφη, ἀδικήσομεν αὐτούς, καὶ ποιήσομεν χεῖρον ζῆν, δυνατὸν αὐτοῖς ὄν
10 ἄμεινον⁶ ;

- Ἐπελάθου, ἦν δ' ἐγώ, πάλιν, ὦ φίλε, ὅτι νόμῳ οὐ τοῦτο μέλει, ὅπως ἐν τι γένος ἐν πόλει διαφερόντως εὖ πράξει, ἀλλ' ἐν ὅλῃ τῇ πόλει τοῦτο μηχανᾶται⁷ ἐγγενέσθαι, συναρμόττων τοὺς πολίτας πειθοῖ τε καὶ ἀνάγκῃ, ποιῶν μεταδιδόναι⁸ ἀλλήλοις τῆς ὠφελείας ἣν ἂν ἕκαστοι τὸ κοινὸν δυνατοὶ ὦσιν⁹ ὠφελεῖν καὶ αὐτὸς ἐμποιῶν
15 τοιούτους ἄνδρας ἐν τῇ πόλει, οὐχ ἵνα ἀφιῆ τρέπεσθαι ὅπη ἕκαστος βούλεται, ἀλλ' ἵνα καταχρῆται αὐτὸς αὐτοῖς ἐπὶ τὸν σύνδεσμον τῆς πόλεως.

1 Sous-entendre [ἐστι(ν)]. C'est l'affaire de...

2 ἦν δ' ἐγώ (imparfait du verbe ἡμί, le plus souvent en incise) : dis-je (c'est Socrate qui parle)

3 Allusion à l'ascension vers l'extérieur de la caverne. Le verbe ἀναβῆναι se construit ici transitivement : entreprendre cette ascension.

4 Ce pronom relatif a un antécédent sous-entendu τοῦτο qui va être développé dans les lignes suivantes par des infinitifs substantivés.

5 Et quoi donc ?

6 Accusatif absolu : αὐτοῖς δυνατὸν ὄν [ζῆν] ἄμεινον : alors qu'il leur est possible de vivre mieux.

7 Sujet νόμος, à prendre à la ligne précédente. Τοῦτο, sujet de l'infinitif ἐγγενέσθαι, renvoie à la proposition précédente : le fait d'être suprêmement heureux.

8 Reprendre τοὺς πολίτας comme sujet de cet infinitif : faisant en sorte qu'ils [les citoyens] s'échangent mutuellement l'assistance

9 Relative au subjonctif avec ἂν exprimant l'éventualité.